

М.В. Стурикова

*студентка 3-го курса факультета культурологи
УрГУ им. М. Горького, Екатеринбург*

Фразеологизмы в творчестве Н.В. Гоголя

В языке каждого писателя есть устойчивые образные обороты, которые воспроизводятся в речи подобно слову, а не строятся, как словосочетания или предложения. Такие обороты называются фразеологизмами, при этом смысл целого фразеологизма не складывается из смыслов входящих в него слов.

Мастером оригинальных фразеологизмов в русской литературе является Н.В. Гоголь, многие фразеологизмы были взяты им из народного языка. Он следовал совету Пушкина прислушиваться к народному языку, смело черпать из его сокровищницы просторечье, разговорные слова и выражения. «Собирая фразеологические выражения, острые замечания, характеристические оценки и присловья, Гоголь связывает их с образами типических представителей той или иной социальной среды. Он тонко распознает в их экспрессии отпечаток физиономии национально-характеристических персонажей из определенного профессионального, сословного, классового круга». [1;с. 49] Н.В. Гоголь не ограничивается изучением словарного состава русского языка во всем его многообразии, он записывает фразеологизмы, пословицы, острые и меткие выражения, свойственные общенародному языку или типичные для речевого быта той или иной социальной среды, которые впоследствии использует в своих произведениях.

Например, в записках писателя можно найти такие выражения, как «бабье лето или лето на приходе»; «природа смотрит сентябрем, а не россыпью»; «всякого жита по лопате» «давить букашку», «не твоему носу рябину клевать — это ягода нежная, не твоей харею клюкву есть — морщиться не умешь», «нарежется в буфете таким образом, что только смеется», «казалось, не было сил человеческих подбиться к такому человеку». «вот я по глазам вижу, что подтибрила», и др.

Часть выражений, который использует Гоголь, кажутся доступными и понятными современным читателям: «зарубить в голову» (запомнить), «порядочная голова» (честный, порядочный человек), «острить зубы» (огрызаться), «напустить туману» (обманывать), «наострить лыжи» (собраться уходить), «не знать ни аза» (ни в чем не разбираться), «строить козни» (мешать), «господа средней руки» (среднего достатка), «ни в городе Богдан ни в селе Селифан» (нигде), «натаскивать клещами на лошадь хомут» (подгонять под размер с большим трудом), «мысль порхает» (о глупом человеке, который ни о чем не

хочет думать), «войти в силу речи» (приобрести уверенность в чем-то), «бить себя в грудь» (клясться), «согнуть в рог» (отомстить, напугать), «ни зги не видно» (темно).

«Не видно ни зги» — выражение, использовавшееся извозчиками. «Темно, господа, больше не поеду никуда». Зга – деталь конской упряжи, «кольцо у дуги, через которое продевают повод оброти» (такое значение зафиксировано несколькими словарями русских диалектизмов, впервые в 1957 году; происхождение слова толкуется как производное от «сгибать»).

В языке Гоголя немало выражений, которые не понятны современным читателям, среди них такие, как «семь вёрст не околица», «лить пули», «прибавить в пику», «потрафить на лад», «мастер притопывать шпорой», «выйти совой», «кувшинное рыло» и др. Думается, это произошло из-за того, что слова «верста», «околица», «пика», «шпора», «потрафить» и даже слово «кувшин» устарели и вышли из активного употребления. Например, слово «потрафлять» или «потрафить», «потрапить», «потрахвить» означает попасть, угодить, угадать; сделать впору, вмеру, влад. Не потрафлено (по мерке), так и прикинуто.

В выражении «семь вёрст не околица» слово «околица» произошло от «около», т.е. это предлог, который употребляется с родительным падежом существительного или наречие: коль, около, возле, подле, под, при, у; близ, близко: «приблизительно числом, мерою, количеством».

Выражение «выйти совой» у писателя употребляется в значении «оказаться созданием, бессмысленно хлопающим глазами, ничего не понимающим», хотя в нашем представлении сова – мудрая птица.

Часто Н.В. Гоголь общеупотребительным словам придает новое, переносное значение и создает яркий образ. Мы говорим: «непробудный сон», а у Гоголя – «непробудный лес». Мы говорим: «нахлобучил шапку на голову», а у Гоголя: «нахлобучиваются на город сумерки». У Гоголя мы находим новые словосочетания, которым придается широкий, обобщающий смысл: «коптителю неба», «необгонимая тройка», «омедведила тебя захолустная жизнь».

В произведениях писателя раскрывается глубокое смысловое значение слова. Например, глагол «хватить» употребляется с разными смысловыми оттенками: «Чичиков увидел, что старухахватиладалеко», Чичиков «хватил в сердцах стулом об пол», натура «хватила топором раз – вышел нос,хватила в другой – вышли губы», «эх, кудахватили – по восьми гривен», «из брички вылезла девка, с платком на голове, в телогрейке, ихватила обоими кулаками в ворота», «нашли, что почтмейстерхватил уже слишком далеко». «Значение и употребление отдельных слов иллюстрируется народными стихами: Уметлив

— говорящий кстати. Будь в чужих словах незаметлива, А в своих проста да уметлива». [1; с. 50]

Гоголь восторгался народной мудростью и остротой мысли, выраженной в пословицах, и широко вводил их в свои произведения: «Мошенник на мошеннике сидит и мошенником погоняет», «как муки мрут», «поминай, как звали» и др.

Многие слова самого Гоголя и слова в речи его героев, подобно народным пословицам, удивительно метки и выразительны, они стали общеизвестными крылатыми словами: «Оно конечно, Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать», «Жизнь моя, милый друг, течет, говорит, в эмпиреях», «С Пушкиным на дружеской ноге», «Легкость необыкновенная в мыслях» и др.

Более ста лет прошло с тех пор, как создавал свои бессмертные произведения Н.В. Гоголь. Жизнь изменилась, изменился и язык, отразивший жизнь гоголевского времени. И когда современный читатель берет художественное произведение Гоголя, он неизбежно наталкивается на многие слова и выражения, затрудняющие чтение: названия учреждений, должности, предметы общественного и бытового обихода, одежда, угощения, слова, взятые из разговорной речи. Для создания колорита эпохи и стилистической окраски своих произведений Николай Васильевич использует фразеологизмы, переосмысливает их, придумывает собственные, но для того чтобы постичь Гоголя, недостаточно иметь в руках фразеологический словарь – нужна фантазия и глубокое погружение в эпоху. 200 лет, разделяющие нас, не могут не сказаться на языковом материале. Мы видим, что фразеологизмы, характерные для творчества Гоголя, отличаются от тех, которые мы используем в своей речи, и далеко не всегда нам понятны, однако их художественная ценность ничуть не страдает.

Библиографический список

1. Виноградов В.В. О работе Н.В. Гоголя над лексикографией и лексикологией русского языка. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 53 с.
2. Гоголь Н.В. Мертвые души. М.: Художественная литература, 1985. – 368 с.